

**La racine σπλάγχνον, noms, verbes σπλαγχνίζομαι et adjectifs
dans toute la Bible = A.T. (BHS + LXX) et N.T. [+ Pères Apostoliques]**

Table des textes :**σπλάγχνον** et autres noms (pages 2 à 6) :

- Bible Hébraïque (3) = Pr 12₁₀, 26₂₂, Jr 51/28₁₃, page 2
- Deutérocanoniques (14+3) = Si 30₇, 33₅, Sg 10₅, Ba 2₁₇, 2 Mac 9_{5,6}, [+ σπλαγχνισμός : 2 Mac 6_{7,21}, 7₄₂], 4 Ma 5₃₀, 10₈, 11₉, 14₁₃, 15_{23,29}, Ps Sal 2₁₄, Odes 9₇₈ (≈ Lc 1₇₈) pages 2-4
- N.T. (11) = Lc 1₇₈, Ac 1₁₈, 2Co 6₁₂, 7₁₅, Ph 1₈, 2₁, Col 3₁₂, Phm 1_{7,12,20}, 1Jn 3₁₇, pages 5-6

+ Textes "intertestamentaires"
→ voir document Annexe 6

σπλαγχνίζομαι et autres verbes :

pages 7-10

- Bible Hébraïque (1 ?) = Pr 17₅ (**ἐπισπλαγχνίζομαι**)
- Deutérocanoniques (1) = 2 Ma 6₈ (**σπλαγχνίζειν**) page 7
- N.T. (12) = Mt 9₃₆, 14₁₄, 15₃₂, 18₂₇, 20₃₄, Mc 1₄₁, 6₃₄, 8₂, 9₂₂, Lc 7₁₃, 10₃₃, 15₂₀

εὔσπλαγχνος et autres adjectifs :

pages 11-12

- Deutérocanoniques (2) = Sg 12₅ (**σπλαγχνοφάγος**) ; Odes 12₅₋₇ [≈ Prière de Manassé 1₆₋₇] (**εὔσπλαγχνος**)
- N.T. (3) = Eph 4₃₂ et 1P 3₈ (**εὔσπλαγχνος**) ; Jc 5₁₁ (**πολύσπλαγχνος**)

+ chez les Pères Apostoliques (les mêmes divers mots)

pages. 13-16

Racine σπλάγχν--	→hébreu	propre / figuré	signification (+ contexte)	Références
nom σπλάγχνον (sg) Ø	Ø	Ø	Ø	Ø
nom σπλάγχνα (au pluriel)	תְּבִיבָה	propre ou figuré	entrailles	Pr 12 ₁₀ ;
	בָּטֶן	propre ou figuré	entrailles (ventre)	Pr 26 ₂₂ ;
	(AT He) ?	texte douteux	= gain ?	Jr 28(51) ₁₃ ;
	(AT Gr) ¹	sens propre	entrailles	Ba 2 ₁₇ , 2Ma 9 _{5,6} , 4Ma 5 ₃₀ , 10 ₈ , 11 ₉ , Ps.S 2 ₁₄
		sens figuré	sentiments / tendresse	Si 33 ₅ / Sg 10 ₅ ; 4Ma 14 ₁₃ , 15 _{23,29}
	(NT)	propre ou figuré	entrailles bouleversées	Si 30 ₇ (+ ταράσσω) ;
		propre ou figuré	entrailles de miséricorde	Lc 1 ₇₈ [= Odes 9 ₇₈] (+ ἔλεος)
		sens figuré	cœur / compassion / tendresse tendresse (+ οἰκτηρός)	2Co 6 ₁₂ , Phm 1 _{7,12,20} / 1Jn 3 ₁₇ / 2Co 7 ₁₅ (+ οἰκτηροί = Ph 2 ₁ , Col 3 ₁₂)
		sens propre	entrailles	Ac 1 ₁₈ ;
nom σπλαγχνισμός	Ø	sens propre	repas rituel	2 Ma 6 _{7,21} ; 7 ₄₂ ;
verbe σπλαγχνίζειν		sens propre	partager un repas rituel	2Ma 8 ₈
σπλαγχνίζομαι		sens figuré	être pris de pitié	Mt 9 ₃₆ , 14 ₁₄ , 15 ₃₂ , 18 ₂₇ , 20 ₃₄ , Mc 1 ₄₁ , 6 ₃₄ , 8 ₂ , 9 ₂₂ , Lc 7 ₁₃ , 10 ₃₃ , 15 ₂₀
ἐπισπλαγχνίζομαι	Ø	sens figuré	compatir	Pr 17 ₅ (+ ἔλεόν)
adjectif εὔσπλαγχνος		sens figuré	compatissant (+ πολυέλεος) miséricordieux, compatissant	Odes 12 ₆₋₇ (≈ Prière de Manassé 1 ₆₋₇) Eph 4 ₃₂ , 1P 3 ₈
πολύσπλαγχνος		sens figuré	miséricordieux (+ οἰκτηρών)	Jc 5 ₁₁
σπλαγχνοφάγος	Ø	sens propre	mangeur d'entrailles	Sg 12 ₅

Légende :

aaa	= mot hébreu תְּבִיבָה	aaa	= mot hébreu תֹּזֵד
xxx	= Traduction habituelle de ~ רַחֲם (miséricordieux)	xxx	= Traduct° habituelles (des √ bonté ou bienveillance)
xxx	= idem mais mal placée ou approchant (de miséricorde)	xxx	= idem mais mal placée ou approchant (justice, fidélité)
aaa	= mot hébreu תְּבִיבָה	xxx	= Traduct° de τρεπτός + mots de √ τρεπτός ou ἀγαπάω (aimer)
xxx	= Traduct° habituelles (des √ grâce ou compatir)	xxx	= Mots ayant un sens "anatomique" (type תְּבִיבָה ou μήτρα)
xxx	= idem mais mal placée ou approchant (pitié)		

¹ Ce sigle (AT GR) désigne l'ensemble des textes qui n'ont pas de correspondant dans la Bible Hébraïque officielle (TaNaKh), mais qui sont considérés comme deutérocanoniques au moins par certaines instances ou autorités. Sont pris en compte ici ceux qui sont édités dans la Septuaginta de RAHLFS (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1935, 1979), donc y compris les "Psaumes de Salomon" par exemple, ainsi que les "Odes" (dont fait partie la "Prière de Manassé").

Les noms σπλάγχνον et dérivés

dans la Bible Hébraïque

(Pr 12:10) δίκαιος οἰκτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ
 VUL novit iustus animas iumentorum suorum
 TOB Le juste connaît les besoins de son bétail,
 FBG Le juste connaît les besoins de ses bêtes,

(Pr 26:22) λόγοι κερκώπων μαλακοί
 26:22 VUL verba susurronis quasi simplicia
 26:22 TOB Les paroles du calomniateur sont comme des friandises,
 26:22 FBG Les dires du calomniateur sont de friands morceaux

(Jr 28:13) κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς
 VUL quae habitas super aquas multas locuples in thesauris
 TOB Toi qui demeures près des eaux abondantes, toi qui es riche en trésors,
 FBG Toi qui siègeas au bord des grandes eaux, toi, riche en trésors,

וְרַחֲמֵי רַשְׁעִים אֶקְנֵי : (Pr 12:10)
 τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνέλεήμονα
 viscera autem impiorum crudelia
 mais les entrailles des méchants sont cruelles.
 mais les entrailles du méchant sont cruelles.

: בְּרִי גָּדוֹן כְּמַתְלָעִים בְּטֻן : (Pr 26:22)
 oὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμίεια σπλάγχνον
 et ipsa pervenient ad intima ventris
 elles coulent jusqu'au tréfonds des entrailles.
 qui descendant jusqu'au fond des entrailles.

: בָּא קָאֵךְ אַמְתָּה בְּצֻעַד : (Jr 51:13)
 καὶ ἡκεὶ τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχνα σου
 (Jr 28:13) κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς
 VUL quae habitas super aquas multas locuples in thesauris
 TOB Toi qui demeures près des eaux abondantes, toi qui es riche en trésors,
 FBG Toi qui siègeas au bord des grandes eaux, toi, riche en trésors,

En Jr 51/28₁₃, la LXX semble avoir lu בְּצֻעַד - בְּצֻעַד (= entrailles) au lieu de בְּצֻעַד (= profit) }

dans les Deutérocanoniques

(Si 30:7) περιψύχων νιὸν καταδεσμεύσει τραύματα αὐτοῦ
 VUL pro animabus filiorum conligabit vulnera sua
 TOB Celui qui gâte son fils devra panser ses blessures,
 FBG Celui qui gâte son fils pansera ses blessures,

(Si 33:5) τροχὸς ἀμάξης σπλάγχνα μωροῦ

VUL **praecordia** fatui quasi rota carri
 TOB Les **sentiments** du sot sont comme une roue de char,
 FBG Les **sentiments** du sot sont comme une roue de chariot,

(Sg 10:5) αὕτη καὶ ἐν ὄμονοίᾳ πονηρίας ἐθνῶν συγχυθέντων
 ἔγνω τὸν δίκαιον καὶ ἐτήρησεν αὐτὸν ἀμεμπτον θεῷ καὶ ἐπὶ τέκνου σπλάγχνοις

VUL haec et in consensu nequitiae cum se nationes contulissent
 scivit iustum et servavit sine querella Deo et in filii **misericordia** fortem custodivit
 TOB Et lorsque les nations, unanimes dans le mal, furent confondues,
 c'est elle qui reconnaît le juste, le garda irréprochable devant Dieu et lui permit d'être plus fort que sa **tendresse** pour son enfant.
 FBG Et lorsque, unanimes en leur perversité, les nations eurent été confondues,
 c'est elle qui reconnaît le juste, le conserva sans reproche devant Dieu, et le garda fort contre sa **tendresse** pour son enfant.

¹ Pour le livre de *Siracide*, le texte, reconstitué à partir des manuscrits, est établi par MH SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Jérusalem : Mossad Bialik, 1953 ; hébreu). Pour Si 33:5, il est confirmé partiellement dans le manuscrit E I recto, mais corrigé dans le manuscrit F ; cf. Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).

² Pour le livre de *la Sagesse*, le texte hébreu supposé est le *Chokhmat Shlomo* (Varsovie 1885), disponible sur le site-web "Sefaria".

(Baruch 2:17) ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ιδέ ὅτι οὐχ οἱ τεθνηκότες ἐν τῷ ἃδῃ
 ὃν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν **σπλάγχνων** αὐτῶν δώσουσιν δόξαν καὶ δικαίωμα τῷ κυρίῳ
 (LXX)¹ ouvre tes yeux et vois ; parce que ce ne sont pas les morts dans l'Hadès,
 dont le souffle a été pris à leurs **entrailles**, qui rendront gloire et justice au Seigneur ;
 VUL aperi oculos tuos et vide quia non mortui qui sunt in inferno
 quorum spiritum acceptum est a **visceribus** suis dabunt honorem et iustificationem Domino
 TOB ouvre les yeux et vois: ce ne sont pas les morts dans l'Hadès,
 eux dont le souffle fut retiré des **entrailles**, qui rendront gloire et justice au Seigneur,
 FBG ouvre les yeux, Seigneur, et vois; ce ne sont pas les morts dans le shéol,
 ceux dont le souffle fut enlevé des **entrailles**, qui rendent gloire et justice au Seigneur;

(2 Mac 9:5) ὁ δὲ παντεπόπτης κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραὴλ ἐπάταξεν αὐτὸν ἀνιάτῳ καὶ ἀοράτῳ πληγῇ
 ἥπτι δὲ αὐτοῦ καταλήξαντος τὸν λόγον ἔλαβεν αὐτὸν ἀνήκεστος τῶν **σπλάγχνων** ἀληγδὼν καὶ πικρὰὶ τῶν ἔνδον βάσανοι
 VUL sed qui universa conspicit Dominus Israhel percussit eum insanabili et invisibili plaga
 ut enim finivit hunc ipsum sermonem adprehendit eum dolor dirus **viscerum** et amara internorum tormenta
 TOB Mais le Seigneur qui voit tout, le Dieu d'Israël, le frappa d'une plaie incurable et invisible.
 À peine avait-il achevé cette phrase qu'une douleur d'**entrailles** sans remède et une colique aiguë le saisirent,
 FBG Mais le Seigneur qui voit tout, le Dieu d'Israël, le frappa d'une plaie incurable et invincible.
 À peine avait-il achevé sa phrase qu'une douleur d'**entrailles** sans remède le saisit
 et que des souffrances aiguës le torturaient au-dedans,

(2 Mac 9:6) πάνυ δικαίως τὸν πολλαῖς καὶ ἔνειζούσαις συμφοραῖς ἑτέρων **σπλάγχνα** βασανίσαντα
 VUL et quidem satis iuste quippe qui multis et novis cruciatibus aliorum torserat **viscera** licet ille nullo modo a sua malitia cessaret
 TOB ce qui n'était que justice puisqu'il avait torturé les **entrailles** d'autres hommes par des tourments nombreux et inédits.
 FBG ce qui était pleine justice, puisqu'il avait infligé aux **entrailles** des autres des tourments nombreux et étranges.

[+ le substantif **σπλαγχνισμός**]

(2 Mac 6:7) ἥγοντο δὲ μετὰ πικρᾶς ἀνάγκης εἰς τὴν κατὰ μῆνα τοῦ βασιλέως γενέθλιον ἡμέραν ἐπὶ **σπλαγχνισμόν**
 γενομένης δὲ Διονυσίων ἑορτῆς ἡναγκάζοντο κισσοὺς ἔχοντες πουπεύειν τῷ Διονύσῳ
 VUL ducebantur autem cum amara necessitate in die natalis regis ad **sacrificia**
 et cum Liberi sacra celebrarentur cogebantur hedera coronati Libero circumuire
 TOB On était conduit par une amère contrainte à participer tous les mois à un **repas rituel**, le jour de la naissance du roi,
 et quand arrivaient les fêtes dionysiaques, on était forcé d'accompagner, couronné de lierre, le cortège de Dionysos.
 FBG On était conduit par une amère nécessité à participer chaque mois au **repas rituel**, le jour de la naissance du roi
 et, lorsqu'arrivaient les fêtes dionysiaques, on devait, couronné de lierre, accompagner le cortège de Dionysos.

(2 Mac 6:21) οἱ δὲ πρὸς τῷ παρανόμῳ **σπλαγχνισμῷ** τεταγμένοι διὰ τὴν ἐκ τῶν παλαιῶν χρόνων πρὸς τὸν ἄνδρα γνῶσιν
 ἀπολαβόντες αὐτὸν κατ' ιδίαν παρεκάλουν ἐνέγκαντα κρέα οἵς καθῆκον αὐτῷ χρῆσθαι δι' αὐτοῦ παρασκευασθέντα
 ύποκριθῆναι δὲ ώς ἐσθίοντα τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προστεταγμένα τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας κρεῶν
 VUL hii autem qui adstabant iniqua **miseratione** commoti propter antiquam viri amicitiam tollentes eum secreto rogabant adferri
 carnes quibus vesci ei licebat et simularet manducasse sicut rex imperaverat de sacrificii carnibus
 TOB Ceux qui présidaient à ce **repas rituel** interdit par la Loi prirent Eléazar à part, parce que cet homme était pour eux une
 connaissance de vieille date, et l'engagèrent à se faire apporter des viandes dont il lui était permis de faire usage et préparées
 par lui, mais à feindre de manger la portion des chairs de la victime prescrite par le roi:
 FBG Ceux qui présidaient à ce **repas rituel** interdit par la loi le prirent à part, car cet homme était pour eux une vieille
 connaissance; ils l'engagèrent à faire apporter des viandes dont il était permis de faire usage, et qu'il aurait lui-même préparées;
 il n'avait qu'à feindre de manger des chairs de la victime, comme le roi l'avait ordonné,

(2 Mac 7:42) τὰ μὲν οὖν περὶ τοὺς **σπλαγχνισμοὺς** καὶ τὰς ὑπερβαλλούσας αἰκίας ἐπὶ τοσοῦτον δεδηλώσθω
 (2 Maccabees 7:42 VUL igitur de **sacrificiis** et de nimiis crudelitatibus satis dictum
 (2 Maccabees 7:42 TOB Nous en resterons là sur la question des **repas rituels** et des tortures monstrueuses.
 (2 Maccabees 7:42 FBG Mais en voilà assez sur la question des **repas rituels** et des tortures monstrueuses.

¹ Traduction de Isabelle ASSAN-DHÔTE et Jacqueline MOATTI-FINE, *La Bible d'Alexandrie, Tome 25.2 Baruch, Lamentations, Lettre de Jérémie* (Paris, Cerf, 2005).

(4 Mac 5:30)¹) οὐδ' ἀν ἐκκόψειάς μου τὰ ὄμματα καὶ τὰ **σπλάγχνα** μου τήξειας
5:30. pas même si tu m'arraches les yeux et brûles mes **entrailles**.

(4 Mac 10:8) καὶ εὐθέως ἦγον ἐπὶ τὸν τροχόν περὶ ὃν ἐκ σπονδύλων ἐκμελιζόμενος ἔώρα τὰς ἑαυτοῦ σάρκας περιλακιζομένας
καὶ κατὰ **σπλάγχνον** σταγόνας αἴματος ἀπορρεούσας
10:8. Ils l'amenèrent aussitôt sur la roue, et, ses vertèbres disloquées sur elle, il vit ses chairs en lambeaux et les gouttes de sang
coulant de ses **entrailles**.

(4 Mac 11:19) καὶ ὥβελίσκους ὥξεις πυρώσαντες τοῖς νότοις προσέφερον καὶ τὰ πλευρὰ διαπείραντες αὐτοῦ **τὰ σπλάγχνα** διέκαιον
11:19. Puis ils lui appliquèrent sur le dos des broches pointues rougies au feu, lui transpercèrent les flancs et lui brûlèrent
les **entrailles**.

(4 Mac 14:13) θεωρεῖτε δὲ πῶς πολύπλοκός ἐστιν ἡ τῆς φιλοτεκνίας στοργὴ ἔλκουσα πάντα πρὸς τὴν τῶν **σπλάγχνων** συμπάθειαν
14:13. Observez les nombreux replis de l'amour maternel pour ses enfants, qui ramène tout à l'amour des **entrailles**.

(4 Mac 15:23) ἀλλὰ **τὰ σπλάγχνα** αὐτῆς ὁ εὐσεβὴς λογισμὸς ἐν αὐτοῖς τοῖς πάθεσιν ἀνδρειώσας ἐπέτεινεν τὴν πρόσκαιρον
φιλοτεκνίαν παριδεῖν
15:23. Mais la raison pieuse, au milieu de ses passions, excita virilement ses **entrailles** à mépriser un amour maternel temporaire.

(4 Mac 15:29) Ὡ μήτηρ ἔθνους, ἔκδικη τοῦ νόμου, καὶ ὑπερασπίστεια τῆς εὐσεβείας, καὶ τοῦ διὰ **σπλάγχνων** ἀγῶνος ἀθλοφόρε.
15:29. O mère de la nation, vengeresse de la Loi, protectrice de la piété, la victorieuse de la lutte dans tes **entrailles** !

(Paumes de Salomon 2:14)² τὴν **κοιλίαν** μου καὶ τὰ **σπλάγχνα** μου πονῶ ἐπὶ τούτοις
2:14. Dans mon **sein** et mes **entrailles**, je souffre à ce spectacle.

(Odes 9:78) διὰ **σπλάγχνα** ἔλέους θεοῦ ἡμῶν ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψους

→ ≈ N.T. Lc 1:78 διὰ **σπλάγχνα** ἔλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψους.

¹ La traduction française de **4 Maccabées** est celle de la *Traduction Œcuménique T.O.B.* (BibliO-Cerf 2010). Dans cette édition, la TOB a inclus quelques écrits reconnus comme deutérocanoniques par les orthodoxes : 3^{ème} et 4^{ème} livres d'*Esdras*, 3^{ème} et 4 ème livres des *Maccabées*, *Prière de Manassé* et *Psaume 151*.

² Traduction des **Psaumes de Salomon** par Pierre PRIGENT in *La Bible.Ecrits intertestamentaires*, (Gallimard, nrf la pléiade, Paris, 1987) page 956.

dans le Nouveau Testament¹

(Lc 1:78) διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψούς,

VUL per viscera misericordiae Dei nostri in quibus visitavit nos oriens ex alto

TOB C'est l'effet de la bonté profonde de notre Dieu : grâce à elle nous a visités l'astre levant venu d'en haut.

FBJ grâce aux sentiments de miséricorde de notre Dieu, dans lesquels nous a visités l'Astre d'en haut,

LSG Grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut,

DRB par les entrailles de miséricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient d'en haut nous a visités,

SJA dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu. Grâce à elle vw nous visiter , Orient venu d'en haut,

בְּחִדֵּד אַלְמַנְהוּ וּבְרַחֲמֵי אֲשֶׁר בָּהּ יִפְקֹדנוּ הַגָּהָה מִמְרוֹם : (Lc 1₇₈^{DLZ})

בְּזָרְחָם לְנוּ אָזְרָדְבָּקָר מִמְרוֹם מַקְוֹר רַחֲמֵי אַלְמַנְהוּ : (Lc 1₇₈^{HNT})

(Ac 1:18) οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρητηγός γενόμενος ἐλάκησεν μέσος

καὶ ἔξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ

VUL et hic quidem possedit agrum de mercede iniuriae et suspensus crepuit medius

et diffusa sunt omnia viscera eius

TOB Or cet homme, avec le salaire de son iniquité, avait acheté une terre: il est tombé en avant, s'est ouvert par le milieu, et ses entrailles se sont toutes répandues.

וְהַגָּה הַוָּא קָנָה לוֹ שְׂדָה בְּשֶׁכֶר הַרְשָׁעָה וַיַּפְלֵל עַל־פָּנָיו אֶרְצָה וַיִּבְקֹעַ בַּתְּנוֹךְ וַיִּשְׁפַּכְוּ כָּל־גָּעָר : (Ac 1₁₈^{DLZ})

וְהַגָּה הַוָּא קָנָה־לוֹ שְׂדָה בְּשֶׁכֶר פְּשָׁעָו וַיַּפְלֵל מְלָא קָוָתָה אֶרְצָה וַיִּבְקֹעַ בַּתְּנוֹךְ וְכָל־גָּעָר נִשְׁפַּכְוּ : (Ac 1₁₈^{HNT})

(2Co 6:12) οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.\

VUL non angustiamini in nobis angustiamini autem in **visceribus** vestris

TOB Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous. C'est en vous-mêmes que vous êtes à l'étroit.

FBJ Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous ; c'est dans vos coeurs que vous êtes à l'étroit.

לֹא־צָר לְכֶם הַמָּקוֹם בְּנוֹ אֲדִ-צָּר הַמָּקוֹם בְּמַעַיכֶם : (2Co 6₁₂^{DLZ})

לֹא־צָר הוּא מַהְכִיל אֶתְכֶם אֲךָ מַעַיכֶם וּרְחַמְּמֵיכֶם אֲרוֹ מַהְכִיל אֶתְנוּ : (2Co 6₁₂^{HNT})

(2Co 7:15) καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἔστιν ἀναμμυησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

VUL et viscera eius abundantius in vos sunt reminiscentis omnium vestrum oboedientiam
quomodo cum timore et tremore excepistis eum

TOB Sa tendresse pour vous n'en est que plus grande, lorsqu'il se rappelle votre obéissance à tous,
avec quelle crainte et quel tremblement vous l'avez accueilli.

FBJ Et son affection pour vous redouble, quand il se rappelle votre obéissance à tous,
comment vous l'avez accueilli avec crainte et tremblement.

וְמַעַיר יִהְמָו לְכֶם יוֹתֵר בְּזֶכֶר אֶת־מִשְׁמָעַת כָּלֶכֶם (2 Co 7₁₅^{DLZ})

וְאֵת אֲשֶׁר קִבְּלַתְמָמָת אַתָּה בִּירָא וּבְחֶרֶד :

וְגַם־הַוָּא גַּכְמָרוּ רַחֲמֵי אֶלְיכֶם יִתְרֵר מָאֵד וַיִּצְפֵּר (2Co 7₁₅^{HNT})

כִּי כָלֶכֶם יִחְזֹקְוּ הַקְשְׁבָתָם לְקוֹלוֹ וְכִי קִבְּלַתְמָמָת אַתָּה בִּירָא וּבְחֶרֶד :

(Ph 1:8) μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ὃς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.

VUL testis enim mihi est Deus quomodo cupiam omnes vos in **visceribus** Christi Iesu

TOB Oui, Dieu m'est témoin que je vous chéris tous dans la **tendresse** de Jésus Christ.

FBJ **Philippians 1:8** Oui, Dieu m'est témoin que je vous aime tous tendrement dans le cœur du Christ Jésus !

Ph1:8 DLZ 0 כִּי קָאָלָהִים לְעֵד לִי אֲשֶׁר גַּסְפָּתִי לְכָוֹלֶכֶם בְּאַהֲבָה יִשּׁוּעַ הַפְּשִׁיחָה :

הַנְּ אָלָהִים לְעֵד כָּפָה אַרְחָמָמָת בְּרַחֲמֵי יִשּׁוּעַ הַפְּשִׁיחָה : (Phi:8^{HNT})

¹ Aux textes du Nouveau Testament sont ajoutées, via le logiciel BibleWorks, la traduction (ou rétrocversion) en hébreu de Franz DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (1877-1902 ; Berlin 1923 ; = DLZ) et celle de David GINSBURG *Hebrew New Testament, traduit du grec en hébreu par Isaac SALKINSON, 1886, révisé en 1999 pour mise en conformité avec le Textus Receptus Greek N.T.* (Society for Distributing Hebrew Scripture, 1940 ; = HNT). SJA = Sœur JEANNE D'ARC *Les Évangiles. Luc* (Desclée de Brouwer, Les Belles Lettres, Paris, 1986).

(Ph 2:1) Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον **ἀγάπη**, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις **σπλάγχνα** καὶ **οἰκτιρμόι**,
VUL si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium **caritatis** si qua societas spiritus si quid **viscera** et miserations
TOB S'il y a donc un appel en Christ, un encouragement dans l'**amour**, une communion dans l'Esprit, un élan d'**affection** et de **compassion**,
FBJ Aussi je vous en conjure par tout ce qu'il peut y avoir d'appel pressant dans le Christ, de persuasion dans l'**Amour**, de communion
dans l'Esprit, de **tendresse** **compatissante**.

: **לֹכַן אֶמְדִישׁ תֻּכְחָת בְּפִשְׁׂיחַ אֶמְתַּחֲרָת רֹוח אֶמְרַחֲמִים וְתַּחֲמָה :** (Ph 2₁ DLZ)
לֹכַן אֶמְדִישׁ נָחַם מֵה בְּפִשְׁׂיחַ אֶמְדִישׁ אֶמְדִישׁ אֶמְדִישׁ רֹחֶם וְתַּחֲסָדִים : (Ph 2₁ HNT)

(Col 3:12) Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἄγιοι καὶ **ὑγαπλημένοι**,

σπλάγχνα **οἰκτιρμοῦ** χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραγ्नήτητα μακροθυμίαν,

VUL induite vos ergo sicut electi Dei sancti et **dilecti** **viscera** **misericordiae** benignitatem humilitatem modestiam patientiam

TOB Puisque vous êtes élus, sanctifiés, **aimés** par Dieu,

revêtez donc des sentiments de **compassion**, de **bienveillance**, d'humilité, de douceur, de patience.

FBJ Vous donc, les élus de Dieu, ses saints et ses **bien-aimés**,

revêtez des sentiments de **tendre compassion**, de **bienveillance**, d'humilité, de douceur, de patience ;

: **לֹכַן אֶתְתָּמִם בְּבָחָרִי הָאֱלֹהִים הַקְדְּשִׁים וְהַחֲבִיכִים לְבָשׂוּ הַמּוֹן רֹחֶם וְנִדְבּוֹת :** (Col 3₁₂ DLZ)

: **וְאֶתְתָּמִם בְּבָחָרִי הָאֱלֹהִים כְּקָדְשֵׁיו יַדְעִידְיוֹ לְבָשׂוּ רֹחֶם וְתַּחֲסָדִים :** (Col 3₁₂ HNT)

(Phm 1:7) χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ **ἀγάπῃ** σου, ὅτι **τὰ σπλάγχνα** τῶν ἀγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

VUL gaudium enim magnum habui et consolationem in **caritate** tua quia **viscera** sanctorum requieverunt per te frater

TOB Grande joie et consolation m'ont déjà été apportées: par ton **amour**, frère, tu as réconforté le **cœur** des saints.

FBJ De fait, j'ai eu grande joie et consolation en apprenant ta **charité**: on me dit, frère, que tu as soulagé le **cœur** des saints !

: **כִּי שָׁמָחָה גְּדוֹלָה וְנִחְמָה יָשְׁלָנוּ בְּאַהֲבָתְךָ בְּאָשָׁר קִיְּתָה רֹוְתָה לְמַעַן קָדוֹשִׁים עַל-יְדֵךְ אַחֲרֵי :** (Phm 1₇ DLZ)

: **כִּי אַחֲרֵי אֲתָּה שָׁהּוֹא יָקָר לִבְבֵךְ :** (Phm 1₇ HNT)

(Phm 1:12) ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτὸν, τοῦτον ἔστιν τὰ ἐμὰ **σπλάγχνα**.

VUL quem remisi tu autem illum id est mea **viscera** suscipe

TOB Je te le renvoie, lui qui est comme mon propre **cœur**.

FBJ Je te le renvoie, et lui, c'est comme mon propre **cœur**.

: **אָשָׁר מַלְפְּנִים לְאַהֲזָעֵיל לְךָ וְעַתָּה הוּא לְהֹעֵיל גַּמְ-לַךְ גַּמְ-לִי וְהַשְׁיבָתָיו אֲלֵיכָ :** (Phm 1₁₁₋₁₂ DLZ)

: **וְאֶתְתָּמִם קְבָלָנָא אַתָּה שָׁהּוֹא יָקָר לִבְבֵךְ :**¹²

: **וְאֶנְגִּי הַנְּגִי מַשְׁיבָו אַלְיךָ כַּיּוֹם שָׁא נָא אַתְּפָנוּ כִּי כְּבוֹן מִתְלָצֵי הוּא :** (Phm 1₁₂ HNT)

(Phm 1:20) ναὶ ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ **σπλάγχνα** ἐν Χριστῷ. |Å

VUL ita frater ego te fruar in Domino refice **viscera** mea in Domino

TOB Allons, frère, rends-moi ce service dans le Seigneur; donne à mon **cœur** son réconfort en Christ !

FBJ Allons, frère, j'attends de toi ce service dans le Seigneur ; soulage mon **cœur** dans le Christ.

: **כִּי אַחֲרֵי-כָּא מַה בְּאַדְוָן נִחְמָנָא אַתָּה-לִבֵּי בְּאַדְוָן :** (Phm 1₂₀ DLZ)

: **אָנָא אַחֲרֵי אַמְצָא בְּךָ רֹוְתָה זו בְּאַדְגָנָנוּ דְשִׁיבָה-הַדָּנָא לִבֵּי וְכָלּוֹתִי בְּמַשְׁיחִים :** (Phm 1₂₀ HNT)

(1Jn 3:17) δος δ' ἀν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα

καὶ κλείσῃ **τὰ σπλάγχνα** αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ **ἀγάπη** τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

VUL qui habuerit substantiam mundi et viderit fratrem suum necesse habere

et clauserit **viscera** sua ab eo quomodo **caritas** Dei manet in eo

TOB Si quelqu'un possède les biens de ce monde et voit son frère dans le besoin,

et qu'il se ferme à toute **compassion**, comment l'**amour** de Dieu demeurerait-il en lui ?

FBJ Si quelqu'un, jouissant des biens de ce monde, voit son frère dans la nécessité

et lui ferme ses **entrailles**, comment l'**amour** de Dieu demeurerait-il en lui ?

: **וְאִישׁ אָשָׁר-לֹו גַּכְסִי הַעוֹלָם הַזֶּה וְהַוָּא רָאָה אַתְּ-אַחֲרֵי חַסְרַ-לְהָם :** (1 Jn. 3:17 DLZ)

: **וְקִפְזֵ אַתָּה-רֹחֶם מִפְנָנוּ אַיךְ פְּצַמְדַּבּוּ אַהֲבָתְךָ אַלְהָם :**

: **מֵי הַוָּא אָשָׁר-לֹו הַוָּן בְּאֶרְץ וְרָאָה אַתְּ-אַחֲרֵי בְּחַסְרַ פֶּל :** (1Jn 3₁₇ HNT)

: **וְקִפְזֵ רֹחֶם מִאַתָּה אַיךְ פְּלַדְבּוּ אַהֲבָתְךָ אַלְהָם :**

Les verbes σπλαγχνίζομαι et dérivés

dans la Bible Hébraïque et Deutérocanoniques

[Proverbes 17:5 ?, grec seulement¹ → voir ἐπισπλαγχνίζομαι ci-dessous ↗]

שָׁמַחַת לֹא יִנְקַה הַיְדָה (Pr 17:5 WTT)

(Pr 17:5) ο καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν
ο δὲ ἐπιχάρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθρωθήσεται
ο δὲ ἐπισπλαγχνίζομενος ἐλεηθήσεται

LXX 17₅* Celui qui se moque d'un pauvre exaspère Celui qui l'a fait,
celui qui s'amuse d'un homme perdu ne sera pas impuni.

Celui qui **compatit** sera pris en pitié

VUL qui despici t pauperem exprobrat factori eius
TOB Qui se moque de l'indigent insulte son Créateur;
FBJ Qui nargue le pauvre outrage son Créateur,

et qui in ruina laetatur alterius non erit impunitus [Ø]
qui se réjouit d'un malheur ne le fera pas impunément. [Ø]
qui rit d'un malheureux ne restera pas impuni. [Ø]

(2 Mac 6:8) ψήφισμα δὲ ἐξέπεσεν εἰς τὰς ἀστυγείτονας Ἑλληνίδας πόλεις Πτολεμαίου

ὑποθεμένου τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν κατὰ τῶν Ιουδαίων ἄγειν καὶ σπλαγχνίζειν

VUL decretum autem exit in proximas gentilium civitates suggesteribus Ptolomeis
ut pari modo et ipsi adversus Iudeos agerent ut **sacrificarent**

TOB Un décret fut rendu, à l'instigation des habitants de Ptolémaïs,
pour que dans les villes grecques du voisinage on tînt la même conduite à l'égard des Juifs
et que ceux-ci **prissent part au repas rituel**.

FBJ Un décret fut rendu, à l'instigation des gens de Ptolémaïs,
pour que, ds les villes grecques du voisinage, l'on tînt la même conduite à l'égard des Juifs,
et que ceux-ci **prissent part au repas rituel**.

seul cas dans la Bible où ce
verbe est utilisé à l'actif
(σπλαγχνίζειν)

dans le Nouveau Testament²

(Mt 9:36) οἱών δὲ τοὺς ὄχλους **ἐσπλαγχνίσθη** περὶ αὐτῶν, ὅτι ἥσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

VUL Videns autem turbas **misertus est** eis quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem

TOB Voyant les foules, il **fut pris de pitié** pour elles, parce qu'elles étaient harassées et prostrées comme des brebis qui n'ont pas de berger.

FJJ À la vue des foules il **en eut pitié**, car ces gens étaient las et prostrés comme des brebis qui n'ont pas de berger.

SJA En voyant les foules, il est **remué jusqu'aux entrailles** pour elles, parce qu'elles sont fatiguées, prostrées, comme des brebis qui n'ont pas de berger.

: וְבָרָא אֶת־הַמְּנִים נִכְמָרוּ רְחִמָּיו עֲלֵיכֶם כִּי هֵם מַתְעַלְפִּים וְנַחֲחִים כַּצְאָן אֲשֶׁר אַיְזָלָהֶם רָעָה (Mt 9:36 DLZ)

: וְכֹאשֶׁר רָא אֶת־הַמְּנִים נִכְמָרוּ רְחִמָּיו עֲלֵיכֶם כִּי هֵם מַתְעַלְפִּים וְנַפְצִים כַּצְאָן אֲשֶׁר אַיְזָלָהֶם רָעָה (Mt 9:36 HNT)

(Mt 14:14) Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ **ἐσπλαγχνίσθη** ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

VUL et exiens vidi turbam multam et **misertus est** eis et curavit languidos eorum

TOB En débarquant, il vit une grande foule ; il **fut pris de pitié** pour eux et guérit leurs infirmes.

FBJ En débarquant, il vit une foule nombreuse et il **en eut pitié** ; et il guérit leurs infirmes.

SJA En sortant, il voit une foule nombreuse. Il est **remué jusqu'aux entrailles** pour eux : il guérit leurs invalides.

: נִיצָא יָשֻׁעַ וַיַּרְא הָמוֹן עִמְךָ בְּנֵי יִהְמָן מְאַשֵּׁר בְּהָם לְהָם נִירְפָּא אֶת־הַחֲלָשִׁים אֲשֶׁר בְּהָם (Mt 14:14 DLZ)

: נִיצָא יָשֻׁעַ וַיַּרְא הָמוֹן עִמְךָ בְּנֵי יִהְמָן וַיִּרְפַּא אֶת־חֲוֹלִיהם (Mt 14:14 HNT)

¹ La traduction * (Pr 17:5) est de D.M. D'HAMONVILLE dans *La Bible d'Alexandrie, 17. Les Proverbes*, (Cerf, Paris, 2003) p. 258.

² Aux textes du Nouveau Testament sont ajoutées, via le logiciel BibleWorks, la traduction (ou rétrocversion) en hébreu de Franz DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (1877-1902 ; Berlin 1923 ; = DLZ) et celle de David GINSBURG *Hebrew New Testament, traduit du grec en hébreu par Isaac SALKINSON, 1886, révisé en 1999 pour mise en conformité avec le Textus Receptus Greek N.T.* (Society for Distributing Hebrew Scripture, 1940 ; = HNT). Pour *Les évangiles*, SJA = traduction de Sœur Jeanne d'Arc (Desclée de Brouwer, les belles lettres, Paris, 1986-1987).

(Mt 15:32) Ο δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· **σπλαγχνίζομαι** ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἡδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

VUL Iesus autem convocatis discipulis suis dixit **misereor** turbae quia triduo iam perseverant mecum et non habent quod manducent et dimittere eos ieunios nolo ne deficiant in via

TOB Jésus appela ses disciples et leur dit : « **J'ai pitié** de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun : ils pourraient défaillir en chemin.»

FBJ Jésus, cependant, appela à lui ses disciples et leur dit : " **J'ai pitié** de la foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger. Les renvoyer à jeun, je ne le veux pas : ils pourraient défaillir en route."

SJA Jésus appelle à lui ses disciples et dit : " **Je suis remué jusqu'aux entrailles** pour la foule : déjà 3 jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont pas de quoi manger ! Les renvoyer à jeun, je ne veux pas, de peur qu'ils défaillent en chemin."

וַיָּקֹרֶא יְשֻׁעָה אֶל-פֶּלֶמִידִיו וַיֹּאמֶר גַּםְ�רוּ רְחִמֵּי עַל-הָעָם כִּי־זֹה עֲמָדָם עַמְּדִי שְׁלֹשָׁת יְמִים
וְאֵין לָהֶם מַה־לְאָכֵל וְאֵין־לָהֶם חֶפְץ לְשַׁלְּחָם רָעָבִים פָּנִיתְעַלְּפָו בְּדָרְךָ :

וַיָּקֹרֶא יְשֻׁעָה אֶל-פֶּלֶמִידִיו וַיֹּאמֶר מְלָאתִי רְחִמֵּי עַל-הָעָם כִּי עֲמָדָה עַמְּדִי זֶה שְׁלֹשָׁת יְמִים
וְאֵין לָהֶם מַה־לְאָכֵל וְאֵין אַתְּ דְּנָפְשִׁי לְשַׁלְּחָם רָעָבִים פָּנִיתְעַלְּפָו בְּדָרְךָ :

(Mt 18:27) **σπλαγχνισθεὶς** δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

VUL **misertus** autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei

TOB **Pris de pitié**, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette.

FBJ **Apitoyé**, le maître de ce serviteur le relâcha et lui fit remise de sa dette.

SJA **Remué jusqu'aux entrailles**, le seigneur de ce serviteur le délie et lui remet sa créance.

אָדָנִי הַצְּבָד הַהוּא וַיְפַטְּרָהוּ וַיִּמְחַלֵּל לוֹ אֶת חָבוֹבָוּ : (Mt 18:27^{DLZ})
וַיֹּאמֶר רְחִמֵּי הָאָדוֹן עַל-הַצְּבָד הַהוּא וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיִּשְׁמַוּט לוֹ חָבוֹבָוּ : (Mt 18:27^{HNT})

(Mt 20:34) **σπλαγχνισθεὶς** δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὄμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἤκολούθησαν αὐτῷ. |Å

VUL **misertus** autem eorum Iesus tetigit oculos eorum et confessim viderunt et secuti sunt eum

TOB **Pris de pitié**, Jésus leur toucha les yeux. Aussitôt ils retrouvèrent la vue. Et ils le suivirent.

FBJ **Pris de pitié**, Jésus leur toucha les yeux et aussitôt ils recouvrirent la vue. Et ils se mirent à sa suite.

SJA **Remué jusqu'aux entrailles**, Jésus touche leurs paupières.. Aussitôt ils voient. Et ils le suivent.

וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה גַּםְּרוּ וַיַּגַּע בְּעֵינֵיכֶם וַיִּפְתַּח אֶת־עֵינֵיכֶם גַּפְקָחוּ עֵינֵיכֶם וַיַּלְכֵו אֶחָרָיו : (Mt 20:34^{DLZ})
וַיֹּאמֶר רְחִמֵּי יְשֻׁעָה עַלְּיכֶם וַיַּגַּע בְּעֵינֵיכֶם וַיִּדְמַרְתָּה הַוֹּשֶׁב לְהֶם אָזְר עֵינֵיכֶם וַיַּלְכֵו אֶחָרָיו : (Mt 20:34^{HNT})

(Mc 1:41) καὶ **σπλαγχνισθεὶς** ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι.

VUL Iesus autem **misertus** eius extendit manum suam et tangens eum ait illi volo mundare

TOB **Pris de pitié**, Jésus étendit la main et le toucha. Il lui dit : « Je le veux, sois purifié.»

FBJ **Emu de compassion**, il étendit la main, le toucha et lui dit : "Je le veux, sois purifié."

SJA **Remué jusqu'aux entrailles**, il tend la main, le touche et lui dit : "Je veux : sois purifié !"

וַיֹּאמֶר עַלְּיוֹ יְשֻׁעָה וַיַּשְׁלַח יְדֹוֹ וַיִּגְעַדְבֹּו וַיֹּאמֶר רָצֶה אָנֹכִי טָהָר : (Mc 1:41^{DLZ})
וַיֹּאמֶר עַלְּיוֹ יְשֻׁעָה וַיַּזְוַעַן וַיַּזְוַעַן אֶת־יְדֹוֹ וַיִּגְעַדְבֹּו וַיֹּאמֶר חֶפְץ אָנֹכִי וְטָהָר : (Mc 1:41^{HNT})
ברָבָ רְחִמֵּי הַוֹּשֶׁת יְשֻׁעָה אֶת יְדֹוֹ נָגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר אָלָיו : "רָצֶה אָנֹכִי ! הַטָּהָר ! " (Atzmanon)¹

¹ Pour les 4 versets de l'Évangile de Marc, la traduction de Joseph ATZ-MON (1976) est tirée de Agnès TICHIT L'Évangile de Marc en Hébreu, Étude de la langue et enjeux théologiques, de Franz Delitzsch (1877) et de Joseph Atzman (1976) (Safran, Bruxelles 2012).

(Mc 6:34) Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὥχλον καὶ **ἐσπλαγχνίσθη** ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἡσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

VUL et exiens vidit multam turbam Iesus **et misertus est** super eos quia erant sicut oves non habentes pastorem et coepit docere illos multa

TOB En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il **fut pris de pitié** pour eux parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.

FBJ En débarquant, il vit une foule nombreuse et il **en eut pitié**, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à les enseigner longuement.

SJA En sortant, il voit une foule nombreuse. **Il est remué jusqu'aux entrailles** pour eux ,parce qu'ils sont comme des brebis qui n'ont pas de berger. Il commence à les enseigner, beaucoup.

וַיֵּצֶא יְשׁוּעָה וַיַּרְא הַמּוֹן עַם רַב נִיחָמוֹ מִשְׁנֵי לְקָם כִּי קָיו כְּצָאן אֲשֶׁר אִין־לָקָם רָעוֹת
וַיִּכְלֶל לְלִפְנֵד אֹתָם ذְּבָרִים קְרָבָה :

וַיֵּצֶא יְשׁוּעָה וַיַּרְא הַמּוֹן עַמְּרָב נִכְמָרוֹ עַל־לִקְמָם כִּי קָיו כְּצָאן אֲשֶׁר אִין־לָקָם רָעוֹת
וַיִּכְלֶל לְהַוְרָתָם ذְּבָרִים שׁוֹנָנִים :

כַּשְׁיֵצֶא יְשׁוּעָה וַיַּרְא הַמּוֹן נִכְמָרוֹ רַחֲמִי עַל־לִקְמָם כִּי קָיו כְּצָאן אֲשֶׁר אִין לָקָם רָעוֹת,
הַוָּא הַחַל לְלִפְנֵד אֹתָם ذְּבָרִים רַבִּים .

(Mc 8:2) **σπλαγχνίζομαι** ἐπὶ τὸν ὥχλον, ὅτι ἥδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν.

VUL **misereor** super turba quia ecce iam triduo sustinent me nec habent quod manducant

TOB «**J'ai pitié** de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger.

FBJ " **J'ai pitié** de la foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger.

SJA Je suis **remué jusqu'aux entrailles** pour la foule :déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi ! Et ils n'ont pas de quoi manger.

גִּכְמָרוֹ רַחֲמִי עַל־הָעָם כִּי־זֶה שְׁלֹשֶׁת יְמִים עַמְּדוּ עַמְּדִי וְאַיִן לָקָם לְחַם לְאַכְלָל :

מִלְאָתִי רַחֲמִים עַל־הָעָם כִּי עַמְּדוּ עַמְּדִי זֶה שְׁלֹשֶׁת יְמִים וְאַיִן לָקָם מַה־לְאַכְלָל :

"גִּכְמָרוֹ רַחֲמִי עַל־הַמּוֹן, כִּי כָּבֵר שְׁלֹשֶׁת יְמִים הַמ אֲפִי וְאַיִן לָקָם מַה לְאַכְלָל .

(Mc 9:22) καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὑδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν.

ἀλλ᾽ εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν **σπλαγχνίσθεις** ἐφ' ἡμᾶς.

VUL et frequenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet

sed si quid potes adiuva nos **misertus** nostri

TOB Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr.

Mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours, par **pitié** pour nous.»

FBJ et souvent il l'a jeté soit dans le feu soit dans l'eau pour le faire périr.

Mais si tu peux quelque chose, viens à notre aide, par **pitié** pour nous."

SJA Et souvent mmême dans le feu il l'a jeté, et dans les eaux pour le perdre

Mais si tu le peux, secours-nous ! **Laisse-toi émouvoir** pour nous !"

וְפָעָמִים רַבּוֹת הַפִּיל אֶתְךָ גַּם־בָּאֵש גַּם־בְּמִים לְהַאֲבִידֵךְ (Mc 9:22 DLZ)

אֲך֒ אִם־יָכֵל תּוּכֵל רַחֲמִי עַלְינָנוּ וְעַזְרָנוּ :

וְפָעָמִים רַבּוֹת הַפִּילוֹ בָּאֵש וּבְמִים לְהַאֲבִידֵךְ (Mc 9:22 HNT)

אֲך֒ אִם יָשַׁלְלָא לִזְהָ לְעַשׂוֹת ذְּבָר חַוְסָה־נָא עַלְינָנוּ וְהַשְׁעִינָנוּ :

וְפָעָמִים רַבּוֹת גַּם הַפִּילָה אֶתְךָ עַל אֵשׁ וְלַחֲזָה מִים כִּדִּי לְהַמִּת אֶתְךָ .

אֲכָל אִם אַתָּה יָכֹל לְעַשׂוֹת מְשֻׁהָגָה, רַחֲמִי עַלְינָנוּ וְעַזְרָנוּ לָנוּ .

(Le 7:13) καὶ ιδὼν αὐτὴν ὁ κύριος **ἐσπλαγχνίσθη** ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· μὴ κλαῖε.

VUL quam cum vidisset Dominus **misericordia** motus super ea dixit illi noli flere

TOB En la voyant, le Seigneur **fut pris de pitié** pour elle et il lui dit : «Ne pleure plus.»

FBJ En la voyant, le Seigneur **eut pitié** d'elle et lui dit : "Ne pleure pas."

SJA Quand le Seigneur la voit. **il est remué jusqu'aux entrailles** pour elle. Il lui dit : "Ne pleure plus."

וְכָרָאת אַתָּה הַאֲדוֹן גִּכְמָרוֹ רַחֲמִי עַלְיךָ וַיֹּאמֶר לְהָ אַל־תְּבַכֵּ :

וַיַּרְא אַתָּה הַאֲדוֹן נִכְמָרוֹ רַחֲמִי גִּכְמָרוֹ אַלְיכָ וַיֹּאמֶר לְהָ אַל־תְּבַכֵּ :

(Le 10:33) Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἥλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ιδὼν **ἐσπλαγχνίσθη**,

VUL Samaritanus autem quidam iter faciens venit secus eum et videns eum **misericordia** motus est

TOB Mais un Samaritain qui était en voyage arriva près de l'homme: il le vit et **fut pris de pitié**.

FBJ Mais un Samaritain, qui était en voyage, arriva près de lui, le vit et **fut pris de pitié**.

SJA Mais un Samaritain, cheminant, vient près de lui, il voit et **il est remué jusqu'aux entrailles**.

: **וְהִנֵּה שָׁמָרֹנִי הַלְךָ בְּדֶרֶךְ וַיַּבָּא עַלְיוֹ וַיַּרְא אֶת־זֶה מְעֵד :**
אֲךָ אִישׁ שָׁמָרֹנִי בָּלְכָתוֹ לְמַפְעֵיו נִגְשׁ אֶלְיוֹ וַיַּרְא הָוֹן רְחַמְּיו :

(Le 15:20) καὶ ἀναστὰς ἥλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἐτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ **ἐσπλαγχνίσθη**
 καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

VUL et surgens venit ad patrem suum cum autem adhuc longe esset vidit illum pater ipsius et **misericordia** motus est
 et adcurrentis cecidit supra collum eius et osculatus est illum

TOB Il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut et **fut pris de pitié** :
 il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers.

FBJ Il partit donc et s'en alla vers son père. Tandis qu'il était encore loin, son père l'aperçut et **fut pris de pitié** ;
 il courut se jeter à son cou et l'embrassa tendrement.

SJA Il se lève et vient vers son père. Il est encore éloigné, à grande distance, son père le voit : **Il est remué jusqu'aux entrailles**
 il court se jeter à son cou, et le baise longuement..

: **וַיַּקְם וַיַּבָּא אֶל־אָבִיו עַזְךְנוּ מְרֹחֵק וְאָבִיו רָאָהוּ יְהֻמוּ מְעֵד :**
וַיַּרְץ וַיַּפְלֵל עַל־צְנוּאָרִיו וַיַּשְׁקַהוּ :
וַיַּקְם וַיַּבָּא אֶל־אָבִיו וַיַּזְכֵּר מְרֹחֵק רָאָה אֶת־אָבִיו נִקְמָרוּ רְחַמְּיוּ אֶלְיוֹ :
וַיַּרְץ וַיַּפְלֵל עַל־צְנוּאָרִיו וַיַּשְׁקַהוּ :

Les adjectifs εὐσπλαγχνος et dérivés

Deutérocanoniques

εὐσπλαγχνος

(**Prière de Manassé 1:6-7**)¹

(Prayer of Manasseh LXX = **Odes ch 12:6-7)²

[Odes 12:6] ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου

[Odes 12:7 ὅτι σὺ εἶ κύριος ὑψιστος εὐσπλαγχνος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίαις ἀνθρώπων

(**Pr. of M 1:6-7 VUL**)

[1:6] immensa vero et investigabilis **misericordia** promissionis tuae,

[1:7] quoniam tu es Dominus altissimus super omnem terram, [Ø], longanimis et **multum misericors** et **paenitens** super malitias hominum. Tu autem Domine, secundum **bonitatem** tuam promisisti paenitentiam remissionis peccatorum.

(**Pr. of M 1:6-7 TOB**)

[1:6] mais incommensurable et insondable est la **miséricorde** de ta promesse.

[1:7] car c'est toi le Seigneur Très-Haut, **compatissant**, lent à la colère et plein de **miséricorde**, qui **se repente** des maux qui frappent les hommes.

¤ (Texte hébreu + traduction du site web "Sefaria") : ¤

בְּלִי מֵגֶד וּבְלִי תַּקְרֵר תְּסָדֶד הַכְּבֻטָּה (Prayer of Manasseh 1:6)
כִּידָּקָה יְהוָה עַלְיוֹן אֶרְךָ-אֲפִים Ø וּבְתַּסְדֵּק (Pr Mn 1:7)**
נִתְמַם עַל-רְעָשָׂות בְּגַעַן אָדָם אֱתָה יְהוָה בְּרַבְּ-טוֹב הַכְּבֻטָּה סְלִיחָה לְחַטָּאת שְׁבִי-פְּלַשְׁעָה
וּבְרַחְמַדְתְּ קָרְבָּנִים שָׁמַת דָּרְדָּתָשָׁוְבָה לְרַשְׁעִים לְמַעַן יוֹשְׁעוֹ :

[1:6] Pourtant, sans mesure ni limite est la **miséricorde** que tu as accordée.

[1:7] Pour toi, Adonai le Très-Haut, lent à la colère [Ø] et riche en **miséricorde**,

et qui **pardonnes** les maux des hommes ; Toi, Adonai, dans ta grande **bonté**, tu as accordé le pardon aux pécheurs qui habitaient dans les transgressions, et dans ta grande **compassion**, tu as tracé un chemin de repentance pour les méchants afin qu'ils soient sauvés.

σπλαγχνοφάγος

(**Sg 12:5^{LXX}**) τέκνων τε φονὰς ἀνελεήμονας καὶ **σπλαγχνοφάγον** ἀνθρωπίνων σαρκῶν θοῖναν καὶ αἴματος ἐκ μέσου μύστας θιάσου (**Sg 12:5^{VUL}**) et filiorum necatores sine misericordia et **comestores viscerum** hominum devorationem et sanguinis a medio sacramento tuo

(**Sg 12:5^{FBJ}**) Ces impitoyables tueurs d'enfants, ces **mangeurs d'entrailles** en des banquets de chairs humaines et de sang, ces initiés membres de confrérie,

¹ La "**Prière de Manassé**" : a pu être composée entre le 2^e s. av.JC et le 1^e s. ap.JC (cf TOB , Bibli'O 2010 p. 1597), connue sous plusieurs formes différentes. Très apprécié comme prière pénitentielle dans des recueils liturgiques chrétiens, ce texte (grec) est sûrement d'origine juive et date d'avant la destruction du Temple. Des fragments, pas tous cohérents entre eux, ont été trouvés à Qumran et dans la Guenizah du Caire, mais l'origine du texte semble multiple. Le texte hébreu cité ici a été établi par Abraham Kahana en 1937, classé, avec une traduction française, par le site "Sefaria" dans les "pseudépigraphe du 2nd Temple" ; elle est assez différente de celle de la TOB 2010 (deutérocanoniques, page 1599).

² Autre option d'intitulé : Alfred Rahlfs, in "**Septuaginta**" (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1979), édite la "**Prière de Manassé**" (en version un peu plus brève) dans le livre des "**Odes**" avec le numéro 12 ; choix fait aussi par la TOB dans sa révision de 2010.

Nouveau Testament**l'adjectifs εὔσπλαγχνος**

(Eph 4:32) γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοῖ, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἐαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

VUL estote autem invicem **benigni** **misericordes** donantes invicem sicut et Deus in Christo donavit nobis

TOB Soyez **bons** les uns pour les autres, **ayez du cœur**; pardonnez-vous mutuellement, comme Dieu vous a pardonné en Christ.

FBJ Montrez-vous au contraire **bons** et **compatissants** les uns pour les autres, vous pardonnant mutuellement, comme Dieu vous a pardonné dans le Christ.

: οὐκέτι τοῦτον αἰσθάνεται ἀδελφός τούτου μετὰ τούτων εὐσπλαγχνοῖς :

εὐσπλαγχνοῖς τούτου μετὰ τούτων εὐσπλαγχνοῖς :

(1 P 3:8) Τὸ δὲ τέλος πάντες ὄμοφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες,

VUL in fine autem omnes unianimes **compatientes** fraternitatis amatores **misericordes** humiles

TOB Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, **compatissants**, animés d'un amour fraternel, **miséricordieux**, humbles.

FBJ Enfin, vous tous, en esprit d'union, dans la **compassion**, l'amour fraternel, la **miséricorde**, l'esprit d'humilité,

: וְסֹוף קִבְרֵי הַיּוֹם כָּלֶם לְבָבָךְ בְּעִלְיוֹן חַמְלָה אֲבָבִי הַאֲחִים רְחָמָנִים וְשְׁפֵלִי רָוחַם :

: סֹוף קִבְרֵי הַיּוֹם כָּלֶם לְאַנְשֵׁי לְבָבָךְ אֲנְשֵׁי רְחָמִים וְשְׁפֵלִי רָוחַם :

l'adjectif πολύσπλαγχνος

(Je 5:11^{BGT}) ιδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰώβ ἡκούσατε

καὶ τὸ τέλος κυρίου εἰδετε, ὅτι **πολύσπλαγχνός** ἔστιν ὁ κύριος καὶ **οἰκτίρμων**.

(Je 5:11^{VUL}) ecce beatificamus qui sustinuerunt sufferentiam Iob audistis

et finem Domini vidistis quoniam **misericors** est Dominus et **miserator**

(Je 5:11^{TOB}) Voyez : nous félicitons les gens endurants; vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job

et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a **beaucoup de cœur** et montre **de la pitié**.

(Je 5:11^{FBJ}) Voyez : nous proclamons bienheureux ceux qui ont de la constance. Vous avez entendu parler de la constance de Job

et vous avez vu le dessein du Seigneur ; car le Seigneur est **miséricordieux** et **compatissant**.

בָּהּ מְאַשְׁרִים אֲנַחֲנוּ אֶת-הַפְּבָלִים שְׁמַעַתְּם סְבִלְנוֹת אִיּוֹב Je 5:11^{DLZ})

וְאֶת-אָקְרִית הַאֲדוֹן רְאֵיכֶם כִּירָחוֹם יְחִינָנוּ יְהֻנוּ :

בָּהּ אֲנַחֲנוּ מְאַשְׁרִים פְּמַת הַסְּבָל וְכַמֵּסְבָּלוֹת אִיּוֹב הַלֹּא שְׁמַעַתְּם Je 5:11^{HNT})

וְגַם רְאֵיכֶם מִה-הַקִּמָה אָקְרִיתוּ מִאֲתַיְהָנוּ כִּי יְהֻנוּ רָחוֹם יְתִנוּנוּ הוּא :

+ √ "Splanchna" chez les Pères apostoliques et les apocryphes chrétiens¹

[+ le substantif σπλάγχνα]

(1 Clement 2:1)

(1Cl (1Cl 2:1) Pa,ntej te evtapeinofronei/te mhde.n avlazoneuo,menoi u`potasso,menoi ma/llon h' u`pota,ssontej h[dion dido,ntej h' lamba,nontej toi/j evfodi,ojj tou/ Cristou/ avrkou,menoi kai. prose,contej tou.j lo,gouj auvtou/ evpimelw/j evnesternisme,noi h=te toi/j **spla,gcnoij** kai. ta. paqh,mata auvtou/ h=n pro. ovfqalmw/n u`mw/n

(2:1) Vous, vous étiez humbles; sans vous vanter en rien, car vous étiez soumis plutôt que de soumettre, il vous plaisait davantage de donner que de recevoir. Alors que vous vous suffisiez des provisions du Christ et vous y consaciez, vous conserviez avec soin en vos **entrailles** ses discours, et ses souffrances étaient devant vos yeux.

(1 Clement 23:1)

23:1 ~O **οικτι,rmwn** kata. pa,nta kai. **euvergetiko,j** path.r e;cei **spla,gcna** evpi. tou.j foboume,nouj auvto,n hvpi,wj te kai. proshnw/j ta.j **ca,ritaj** auvtou/ avpodidoi/ toi/j prosercome,noij auvtw/| a`plh/| dianoi,a|

(23:1) Le Père, **compatissant** et **bienveillant** en tout, a des **entrailles** pour ceux qui le craignent, il donne avec bonté ert douceur ses **grâces** à ceux qui viennent à lui avec une pensée simple.

(Ignace aux Philadelphiens 10:1)

(I.Phi 10:1) VEpeidh. kata. th.n proseuch.n u`mw/n kai. kata. ta. **spla,gcna** a] e;cete evn Cristw/| VIhsou/ avphgge,lh moi eivrhneu,ein th.n evkklhs,i,an th.n evn VAntiocei,a] th/j Suri,aj pre.pon evsti.n u`mi/n w`j evkklhs,i,a] qeou/ ceirotonh/sai dia,konon eivj to. presbeu/sai evkei/ qeou/ presbei,an eivj to. sugcarh/nai auvtoi/j evpi. to. auvto. genome,noij kai. doxa,sai to. o;noma

(10:1) Puisque, grâce à votre prière, et au **cœur compatissant** que vous avez dans le Christ Jésus, on m'a annoncé que l'Église d'Antioche de Syrie était en paix, il convient que vous, en tant qu'Église de Dieu, vous élisez un diacre à envoyer là-bas comme messager de Dieu, pour partager la joie de l'assemblée et glorifier le Nom.

(Pasteur d'Hermas Vision III 101:2)

(101:2) pa,ntote a`ploi/ kai. a;kakoi kai. maka,rioi evgi,nonto mhde.n katV avllh,lwn e;contej avlla. pa,ntote avgalliw,menoi evpi. toi/j dou,lojj tou/ qeou/ kai. evndedume,noi to. pneu/ma to. a[gion tou,twn tw/n parqe,nwn kai. pa,ntote **spla,gcnon** e;contej evpi. pa,nta a;nqrwpn kai. evk tw/n ko,pwn auvtw/n panti. avnqrw,pw| evcorh,ghsan avnoneidi,stwj kai. avdista,ktwj

avec **to. spla,gcnon**
au singulier !

(P.H. 101:2) Ils se montraient toujours simples , inncents et bienheureux, sans animosité les uns contre les autres, au contraire : toujours ravis à l'égard des serviteurs de Dieu et revêtus de l'esprit saint de ces vierges, toujours pleins de **compassion** pour tout homme, sans faire de reproches et sans hésitation.

[+ le substantif eu--v-splagcni,a]

(1 Clement 14:3 APE)

(1 Cl 14:3) crhsteusw,meqa e`autoi/j kata. th.n **euvsplagcni,an** kai. gluku,thta tou/ poih,santoj h`ma/j

14:3 Soyons bons les uns envers les autres, conformément à la **tendresse** et à la douceur de celui qui nous a faits.

[+ le substantif πολύ-σπλαγχνία]

(Pasteur d'Hermas 3:2, 6:8, 23:3 et 39:2)

(Vision I 3:2) ἀλλ' ή **πολυσπλαγχνία** τοῦ κυρίου **ἱλένσεν** σε καὶ τὸν οἶκόν σου καὶ ισχυροποιήσει σε καὶ θεμελιώσει σε ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ σὺ μόνον μὴ ράθυμήσῃς ἀλλὰ εὐψύχει καὶ ισχυροποίει σου τὸν οἶκον ώς γάρ ὁ χαλκεὺς σφυροκοπῶν τὸ ἔργον αὐτοῦ περιγίνεται τοῦ πράγματος οὗ θέλει οὕτω καὶ ὁ λόγος ὁ καθημερινὸς ὁ δίκαιος περιγίνεται πάσης πονηρίας μὴ διαλίπης οὗν νουθετῶν σου τὰ τέκνα οἰδα γάρ ὅτι ἔὰν μετανοήσουσιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν ἐνγραφήσονται εἰς τὰς βίβλους τῆς ζωῆς μετὰ τῶν ἀγίων

(P.H. 3:2) [Dans sa] **grande miséricorde**, le **Seigneur** cependant **a eu pitié** de toi et de ta maison, et il te fortifiera et il t'établira dans sa gloire. Toi, contente-toi de ne pas t'abandonner à la mollesse : aie du courage et fortifie ta maison. De même, en effet, que le forgeron, frappant du marteau son ouvrage, vient à bout de l'objet qu'il veut créer, de même le langage, celui qui est quotidien, celui qui est juste, vient à bout de tout vice. Ne cesse donc pas de corriger tes enfants, car je sais que, s'ils font pénitence du fond de leur cœur, ils seront inscrits sur les livres de la vie avec les saints.

¹ Sauf précision contraire, la traduction française des textes des "Pères Apostoliques" est celle de *Premiers écrits chrétiens*, (Gallimard, nrf la pléiade, Paris, 2016) : Matthieu CASSIN pour l'*Épître aux Corinthiens* de *Clément de Rome*, Catherine BROCSCHMEZER pour la *Lettre aux philadelphiens d'Ignace d'Antioche*, Rose VARTENU CHETANIAN pour le *Pasteur d'Hermas*.

(Pasteur d'Hermas)

(Vision II 6:8) ὅμοσεν γὰρ κύριος κατὰ τοῦ νίοῦ αὐτοῦ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον αὐτῶν ἀπεγνωρίσθαι ἀπὸ τῆς ζωῆς αὐτῶν τοὺς νῦν μέλλοντας ἀρνεῖσθαι ταῖς ἐρχομέναις ἡμέραις τοῖς δὲ πρότερον ἀρνησαμένοις διὰ τὴν πολυσπλαγχνίαν ἔλεως ἐγένετο αὐτοῖς

(P.H. 6:8) Le Seigneur en effet l'a juré par son fils : ceux qui ont renié leur Seigneur, il a juré qu'ils seraient exclus de la vie, comme ceux qui, aujoud'hui, s'apprêtent à renier sans les jours qui viennent ; quant à ceux qui l'ont renié antérieurement, dans sa grande miséricorde, il leur est redevenu propice.

(Vision IV 23:3) ἀποκριθεῖσά μοι λέγει Οὐδέν σοι ἀπήντησεν λέγω αὐτῇ Κυρίᾳ τηλικοῦτο θηρίον δυνάμενον λαοὺς διαφθεῖραι ἀλλὰ τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου καὶ τῇ πολυσπλαγχνίᾳ αὐτοῦ ἔξεφυγον αὐτό

(P.H. 23:3) En réponse elle me dit : "N'as-tu rien rencontré ?" Je lui réponds : "Si, maîtresse, une bête d'uner telle taille qu'elle pourrait anéantir des peuples. Mais par la puissance du Seigneur et sa grande miséricorde, je lui ai échappé."

(Vision IX 39:2) μὴ διαλογίζου ταῦτα ἀλλ᾽ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου ἐπίστρεψον ἐπὶ τὸν κύριον καὶ αἵτοι παρ' αὐτοῦ ἀδιστάκτως καὶ γνώσῃ τὴν πολυσπλαγχνίαν αὐτοῦ ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπῃ ὅλλα τὸ αἴτημα τῆς ψυχῆς σου πληροφορήσει

(P.H. 39:2) Ne te fais pas ces réflexions mais, du fond de ton cœur, tourne-toi vers le Seigneur et adresse-lui ta demande sans la moindre hésitation, et tu connaîtrassas grande miséricorde : n'aie crainte, il ne t'abandonnera pas, au contraire, il comblera la requête de ton âme.

[+ le substantif πολυ-ευ-σπλαγχνία]

(Pasteur d'Hermas 72:1)

(Parabole VIII 72:1) Α Μετὰ τὸ πάντων κατανοῆσαι τὰς ράβδους τὸν ποιμένα λέγει μοι Εἶπόν σοι ὅτι τὸ δένδρον τοῦτο φιλόζωόν ἐστιν βλέπεις φησί πόσοι μετενόησαν καὶ ἐσώθησαν Βλέπω φημί κύριε Ἰνα ἵδης φησί τὴν πολυευσπλαγχνίαν τοῦ κυρίου ὅτι μεγάλη καὶ ἐνδοξός ἐστι καὶ ἔδωκε πνεῦμα τοῖς ἀξίοις οὗτοι μετανοίας

(P.H. 72:1) Après qu'il eut examiné les rameaux de tous, le pasteur me dit : "Je t'ai dit que cet arbre-ci était vivace. Tu vois, dit-il, combien se sont repentis et ont été sauvés ?" – "Je le vois, Seigneur", dis-je. – "Afin que tu saches, dit-il, que la grande miséricorde du Seigneur est grande et glorieuse, il a aussi donné un esprit à ceux qui sont dignes de la pénitence."

[+ l'adjectif πολύ-σπλαγχνος]

(Pasteur d'Hermas 31s, 57s, 60s)

(P.H. Commandement IV 31:5) πολύσπλαγχνος οὖς [ῶν] ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπὶ τὴν ποίησιν αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν τὴν μετάνοιαν ταύτην καὶ ἔμοι ἡ ἔξουσία τῆς μετανοίας ταύτης ἐδόθη

(31:5) Le Seigneur donc, dans sa grande miséricorde, a eu piété de sa créature et il a instauré cette pénitence, et c'est à moi qu'a été donné le pouvoir sur cette pénitence.

(P.H. Parabole V 57:4) ὁ δὲ κύριος πολύσπλαγχνος ἐστιν καὶ πᾶσιν τοῖς αἰτουμένοις παρ' αὐτοῦ ἀδιαλείπτως δίδωσι σὺ δὲ ἐνδεδυναμωμένος ὑπὸ τοῦ ἐνδόξου ἀγγέλου καὶ εἰληφὼς παρ' αὐτοῦ τοιαύτην ἔντευξιν καὶ μὴ ὃν ἀργός διατί οὐκ αἰτῇ παρὰ τοῦ κυρίου σύνεσιν καὶ λαμβάνεις παρ' αὐτοῦ

(57:4) Le Seigneur est très miséricordieux et à tous ceux qui lui demandent sans hésitation, il accorde ... Quant à toi qui as été affermi par l'ange glorieux, qui as reçu de lui une telle prière, et qui n'es point paresseux, pourquoi ne demandes-tu pas au Seigneur l'intelligence et ne la reçois-tu pas de lui ?"

(P.H. Parabole VII 60:4) ἀλλὰ τὰ νῦν φύλασσε καὶ [ό κύριος] πάντως πολύσπλαγχνος ὃν αὐτὰ iάσεται ἐάν σου τὴν σάρκα λοιπὸν μὴ μιάνῃς μηδὲ τὸ πνεῦμα ἀμφότερα γὰρ κοινά ἐστιν καὶ ἄτερ ἀλλήλων μιανθῆναι οὐ δύναται ἀμφότερα οὖν καθαρὰ φύλασσε καὶ ζήσῃ τῷ θεῷ

(60:4) Mais prends garde à ce qui vient d'être dit et le Seigneur, dans sa très grande miséricorde, accordera la guérison, pourvu que désormais tu ne souilles pas ta chair ni l'esprit. Car l'un et l'autre sont liés ensemble et ils ne peuvent l'un sans l'autre être souillés. Garde-les donc l'un et l'autre purs et tu vivras pour Dieu."

[+ l'adjectif εὐ-σπλαγχνος]

(1Clément 29s, 54s)

(1 Cl. 29:1 APF) Προσέλθωμεν οὖν αὐτῷ ἐν ὄσιότητι ψυχῆς ἀγνάς καὶ ἀμιάντους χεῖρας αἴροντες πρὸς αὐτόν ἀγαπῶντες τὸν ἐπιεικῆ καὶ εὐσπλαγχνον πατέρα ἡμῶν ὃς ἐκλογῆς μέρος ἡμᾶς ἐποίησεν ἔαυτῷ

(29:1) Appoachons nous donc de lui dans la sainteté de l'âme, en levant vers lui des mains pures et sans souillures, en aimant notre Père mesuré et plein de compassion, qui a fait de nous sa part de choix.

(1 Cl. 54:1 APF) Τίς οὖν ἐν ὑμῖν γενναῖος τίς **εὔσπλαγχνος** τίς πεπληροφορημένος ἀγάπης
(54:1) Qui donc parmi vous est noble, qui est **plein de compassion**, qui est rempli de charité ?

(Polycarpe aux Philippiens. 5z, 6z)

(Pol. 5:2) οἱοίως διάκονοι ἄμεμπτοι κατενώπιον αὐτοῦ τῆς δικαιοσύνης ὡς **θεοῦ** καὶ Χριστοῦ διάκονοι καὶ οὐκ ἀνθρώπων μὴ διάβολοι μὴ δίλογοι ἀφιλάργυροι ἐγκρατεῖς περὶ πάντα **εὔσπλαγχνοι** ἐπιμελεῖς πορευόμενοι κατὰ τὴν ἀλήθειαν τοῦ **κυρίου** ὃς ἐγένετο διάκονος πάντων φῶς ἐὰν εὐαρεστήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι ἀποληψόμεθα καὶ τὸν μέλλοντα καθὼς ὑπέσχετο ἡμῖν ἐγεῖραι ἡμᾶς ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι ἐὰν πολιτευσώμεθα ἀξίως αὐτοῦ καὶ συμβασιλεύσομεν αὐτῷ εἴγε πιστεύομεν

(5:2) De même, que les diacres soient irréprochables au regard de sa justice, comme des diacres de **Dieu** et du Christ et non des hommes. Qu'ils ne soient pas calomniateurs, qu'ils n'aient pas double langage, qu'ils n'aient pas l'amour de l'argent; qu'ils aient la maîtrise d'eux-mêmes en toute chose, qu'ils soient **compatissants**, attentifs, qu'ils cheminent selon la vérité du **Seigneur**, qui s'est fait le diacre de tous ; si nous lui plaisons dans le siècle présent, nous recevrons en récompense aussi le siècle à venir, puisqu'il nous a promis de nous ressusciter d'entre les morts, et, si nous nous conduisons d'une manière digne de lui, que nous "règnerons aussi avec lui" (2Tm 2:12) si du moins nous avons la foi.

(Pol. 6:1) Καὶ οἱ πρεσβύτεροι δὲ **εὔσπλαγχνοι** εἰς πάντας **έλεήμονες** ἐπιστρέφοντες τὰ ἀποπεπλανημένα ἐπισκεπτόμενοι πάντας ἀσθενεῖς μὴ ἀμελοῦντες χήρας ἢ ὁρφανοῦ ἢ πένητος ἀλλὰ προνοοῦντες ἀεὶ τοῦ καλοῦ ἐνώπιον θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἀπεχόμενοι πάσης ὀργῆς προσωποληψίας κρίσεως ἀδίκου μακρὰν ὄντες πάσης φιλαργυρίας μὴ ταχέως πιστεύοντες κατά τίνος μὴ ἀπότομοι ἐν κρίσει εἰδότες ὅτι πάντες ὄφειλέται ἐσμὲν ἀμαρτίας

(6:2) Que les presbytres aussi soient **compatissants**, **miséricordieux** avec tous, qu'ils corrigent les erreurs, qu'ils visitent tous les malades, qu'ils ne négligent ni la veuve ni l'orphelin ni le pauvre ; mais qu'ils "veillent toujours à faire le bien devant Dieu et devant les hommes" (Pr 3:4), en s'abstenant de toute colère, de toute exception de personne, de tout jugement injuste ; qu'ils soient loin de tout amour de l'argent,, qu'ils ne croient pas trop vite à ce que l'on dit contre quelqu'un, qu'ils ne soient pas tranchants dans leur jugement, sachant que nous sommes redévalues de notre péché.

[+ l'adjectif **εὔσπλαγχνος**]

(Pasteur d'Hermas 3:2)

(P.H. Vision I 3:2) ἀλλ’ ἡ **πολύευσπλαγχνία** τοῦ **κυρίου** ἥλενσέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου καὶ ισχυροποιήσει σε καὶ θεμελιώσει σε ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ σὺ μόνον μὴ ῥάθυμησης ἀλλὰ εὐψύχει καὶ ισχυροποίει σου τὸν οἶκον ὡς γάρ ὁ χαλκεὺς σφυροκοπῶν τὸ ἔργον αὐτοῦ περιγίνεται τοῦ πράγματος οὐ θέλει οὕτω καὶ ὁ λόγος ὁ καθημερινὸς ὁ δίκαιος περιγίνεται πάσης πονηρίας μὴ διαλίπητος οὗν νουθετῶν σου τὰ τέκνα οἷδα γάρ ὅτι ἐὰν μετανοήσουσιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν ἐνγραφήσονται εἰς τὰς βίβλους τῆς ζωῆς μετὰ τῶν ἀγίων

(P.H. 3:2) [Dans sa] **grande miséricorde**, le **Seigneur** cependant **a eu pitié** de toi et de ta maison, et il te fortifiera et il t'établira dans sa gloire. Toi, contente-toi de ne pas t'abandonner à la mollesse : aie du courage et fortifie ta maison. De même, en effet, que le forgeron, frappant du marteau son ouvrage, vient à bout de l'objet qu'il veut créer, de même le langage, celui qui est quotidien, celui qui est juste, vient à bout de tout vice. Ne cesse donc pas de corriger tes enfants, car je sais que, s'ils font pénitence du fond de leur cœur, ils seront inscrits sur les livres de la vie avec les saints.

[+ le verbe **σπλαγχνίζομαι**]

(2 Clément 1:7) **ἥλενσεν** γάρ ἡμᾶς καὶ **σπλαγχνίσθεις** ἔσωσεν θεασάμενος ἐν ὑμῖν πολλὴν πλάνην καὶ ἀπώλειαν καὶ μηδεμίαν ἔλπιδα ἔχοντας σωτηρίας εἰ μὴ τὴν παρ’ αὐτοῦ

(2Cor 1:7) Car il nous **a pris en pitié** et nous a sauvés **par compassion**, lorsqu'il reconnaît en nous abondantes erreurs et perdition, alors que nous n'avions même aucun espoir de salut, sinon grâce à lui.

(P.H. Vision. III 20:3) ὅτι **εὔσπλαγχνίσθη** ἐφ’ ὑμᾶς καὶ ἀνενεώσατο τὰ πνεύματα ὑμῶν καὶ ἀπέθεσθε τὰς μαλακίας ὑμῶν καὶ προσῆλθεν ὑμῖν ισχυρότης καὶ ἐνεδυναμώθητε ἐν τῇ πίστει καὶ ίδων ὁ **κύριος** τὴν ισχυροποίησιν ὑμῶν ἐχάρη καὶ διὰ τοῦτο ἐδήλωσεν ὑμῖν τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου καὶ ἔτερα δηλώσει ἐὰν ἐξ ὅλης καρδίας εἰρηνεύετε ἐν ξαντοῖς

(P.H. 20:3) Parce qu'il a été **pris de pitié** pour vous, il a rajeuni vos esprits et vous vous êtes débarrassés de votre mollesse, la force vous est revenue et vous vous êtes affermis dans la foi. Et le **Seigneur**, ayant vu reconstituée votre force,, s'est réjoui : c'est pour cette raison qu'il vous a montré la construction de la tour et il vous montrera d'autres choses, pourvu que du fond du cœur vous fassiez la paix entre vous.

(P.H. Commandement IV 31:5) **πολύευσπλαγχνος** οὖν [ῶν] ὁ **κύριος** **εὔσπλαγχνίσθη** ἐπὶ τὴν ποίησιν αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν τὴν μετάνοιαν ταύτην καὶ ἐμοὶ ἡ ἔξουσία τῆς μετανοίας ταύτης ἐδόθη

(P.H. 31:5) Le **Seigneur** donc, dans sa **grande miséricorde**, **a eu pitié** de sa créature et il a instauré cette pénitence, et c'est à moi qu'a été donné le pouvoir sur cette pénitence.

(P.H. Commandemt. IX 39:3) οὐκ ἔστι γὰρ ὁ θεὸς ὃς οἱ ἄνθρωποι μνησικαοῦντες ἀλλ᾽ αὐτὸς ἀμνησίκακός ἔστιν καὶ **σπλαγχνίζεται** ἐπὶ τὴν ποίησιν αὐτοῦ

(P.H. 39:3) Car Dieu n'est pas comme les hommes qui gardent rancune ; lui n'est pas rancunier et il **est ému de compassion** pour sa créature.

(P.H. Parabole VI 63:2) λέγω τῷ ποιμένι τῷ μετ' ἐμοῦ λαλοῦντι **Κύριε** φημί τίς ἔστιν οὗτος ὁ ποιμὴν ὁ οὗτος **ἄσπλαγχνος** καὶ πικρὸς καὶ ὅλως μηδὲν **σπλαγχνιζόμενος** ἐπὶ τὰ πρόβατα ταῦτα Οὗτος φησίν ἔστιν ὁ ἄγγελος τῆς τιμωρίας ἐκ δὲ τῶν ἀγγέλων τῶν δικαίων ἔστιν κείμενος δὲ ἐπὶ τῆς τιμωρίας

(P.H. 63:2) Je dis au pasteur qui causait avec moi : "Seigneur, quel est ce pasteur si **implacable**, si dur et qui **n'éprouve** absolument aucune **pitié** pour ces brebis ?" – "C'est, dit-il, l'ange du châtiment, l'un des anges hustes, mais préposé au châtiment.

(P.H. Parabole VII 66:4) Άλλ᾽ ίδού φημί **κύριε** μετανεοήκασιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν Οἶδα φησί κάγὼ ὅτι μετανεοήκασιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν τῶν οὖν μετανοούντων φησίν δοκεῖς τὰς ἀμαρτίας εὐθὺς ἀφίεσθαι οὐ πάντως ἀλλὰ δεῖ τὸν μετανοοῦντα βασανίσαι τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν καὶ ταπεινοφρονῆσαι ἐν πάσῃ τῇ πράξει αὐτοῦ ἵσχυρῶς καὶ θλιβῆναι ἐν πολλαῖς θλίψεσι καὶ ποικίλαις καὶ ἐὰν ὑπενέγκῃ τὰς θλίψεις τὰς ἐπερχομένας αὐτῷ πάντως **σπλαγχνισθήσεται** ὡς τὰ πάντα κτίσας καὶ δυναμώσας καὶ ἴασιν τινα δώσει αὐτῷ

(P.H. 66:4) "Mais voici, **Seigneur**, dis-je, ils se sont repentis du fond de leur cœur." – "Je sais, dit-il, moi aussi, qu'ils se sont repentis du fond de leur cœur. Tu te figures donc, dit-il, que les fautes de ceux qui se repentent sont remises sur le champ ? Ps du tout. Il faut, au contraire, que celui qui se repente ait éprouvé son âme, qu'il se soit humilié avec force dans toute sa conduite et qu'il ait été tourmenté par beaucoup d'épreuves variées. Et s'il supporte les épreuves qui lui incombent, celui qui a tout créé et tout affermis **fera preuve d'une totale miséricorde** et il leur apportera la guérison

(P.H. Parabole VIII 72:3) λέγω αὐτῷ **Κύριε** νῦν οὖν μοι δήλωσον τοὺς τὰς ῥάβδους ἐπιδεδωκότας ποταπός τις αὐτῶν ἔστι καὶ τὴν τούτων κατοικίαν ἵνα ἀκούσαντες οἱ πιστεύσαντες καὶ εἰληφότες τὴν σφραγῖδα καὶ τεθλακότες αὐτὴν καὶ μὴ τηρήσαντες ὑγιῆ ἐπιγνόντες τὰ ἑαυτῶν ἔργα μετανοήσωσι λαβόντες ὑπὸ σοῦ σφραγῖδα καὶ δοξάσωσι τὸν **κύριον** ὅτι **ἐσπλαγχνίσθη** ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀπέστειλέ σε τοῦ ἀνακαίνισαι τὰ πνεύματα αὐτῶν

(P.H. 72:3) Je lui dis : "Seigneur, explique-moi maintenant ce que sont ceux qui ont remis les rameaux et quelle est leur demeure, afin que, après l'avoir entendu, ceux qui ont cru et ont reçu le sceau, mais qui l'ont brisé et ne l'ont pas gardé intact, ayant pris conscience de leurs actes, se repentent et, recevant de toi un sceau, glorifient le **Seigneur** de ce qu'il **a pris pitié** d'eux et t'a envoyé pour renouveler leurs esprits.

(P.H. Parabole VIII 77:1) Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι αὐτὸν τὰς ἐπιλύσεις πασῶν τῶν ῥάβδων λέγει μοι Ὅπαγε καὶ πᾶσιν λέγε ἵνα μετανοήσωσιν καὶ ζήσωνται τῷ θεῷ ὅτι ὁ **κύριος** ἐπεμψέ με **σπλαγχνισθείς** πᾶσι δοῦναι τὴν μετάνοιαν καὶ περι τινῶν μὴ ὄντων ἀξίων διὰ τὰ ἔργα αὐτῶν ἀλλὰ **μακρόθυμος** ὃν ὁ **κύριος** θέλει τὴν κλῆσιν τὴν γενομένην διὰ τοῦ νιοῦ αὐτοῦ σώζεσθαι

(P.H. 77:1) Après qu'il eut achevé les explications de tous les rameaux, il me dit : "Va, dis à tous qu'ils se repentent et ils vivront pour Dieu, parce que le **Seigneur a été pris de pitié** et il m'a envoyé pour donner à tous la pénitence, quoique certains ne soient pas dignes d'être sauvés en raison de leurs actes. Mais le **Seigneur**, qui est **longanime**, veut que ceux qui ont été appelés par son Fils soient sauvés."

(P.H. Parabole IX 91:3) ἐπὶ τούτοις πᾶσιν ηὐχαρίστησα τῷ **κυρίῳ** ὅτι **ἐσπλαγχνίσθη** ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τῷ ὄνόματι αὐτοῦ καὶ ἔξαπέστειλε τὸν ἄγγελον τῆς μετανοίας εἰς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτήσαντας εἰς αὐτὸν καὶ ἀνεκαίνισεν ἡμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἤδη κατεφθαρμένων ἡμῶν καὶ μὴ ἔχόντων ἐλπίδα τοῦ ζῆν ἀνενέωσε τὴν ζωὴν ἡμῶν

(P.H. 91:3) Après tout cela, je rendis grâce au **Seigneur** d'**avoir pris pitié** de tous ceux qui s'appellent de son nom (Is 43:7) et de nous avoir envoyé l'ange de la pénitence, à nous qui avions péché envers lui, d'avoir renouvelé notre esprit et régénéré notre vie; alors que nous étions déjà perdus et n'avions pas d'espoir de vivre.